



Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

ENGLISH TRANSLATIONS OF SPANISH PLAYS

I. THE POPULARITY OF SPANISH PLAYS, JUDGED BY THE NUMBER OF ENGLISH TRANSLATIONS

The following table gives the number of English translations of plays by Spanish authors of the Sixteenth and Seventeenth Centuries, which have been published since 1800, arranged by decades. The table is based on my Catalogue of English Translations of Spanish Plays, which was first published in the *Romanic Review*, Vol. X, No. 3, July–September, 1919, pages 263–273, and which is reproduced, with permission, as the second part of this article.

Authors—	19th Century										20th		Total
	1st	2d	3d	4th	5th	6th	7th	8th	9th	10th	1st	2d	
Calderón	4	...	1	...	2	12	8	4	...	...	1	...	32
Cervantes .....	...	...	...	...	...	...	2	...	1	...	...	2	5
Moreto .....	...	...	1	...	...	...	...	1	...	...	...	...	2
Roxas Zorrilla .....	...	...	...	...	...	...	...	1	...	...	...	...	1
Lope de Rueda.....	...	...	...	...	1	...	...	...	...	...	1	...	2
Solís	1	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	1
Torres Naharro .....	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	1	...	1
Lope de Vega.....	1	...	...	...	...	...	1	...	...	...	1	2	5
<i>Totals</i>	6	...	2	...	3	12	11	6	1	...	4	4	49

It will be noted that Calderón leads with 32 translations (of 25 plays); Lope de Vega comes next with 5 (of 5 plays); Cervantes has 5 (of 4 plays); Moreto and Lope de Rueda have 2 each (of 1 play each); Roxas Zorrilla, Solís and Torres Naharro have 1 each (of 1 play each), making a total of 49 translations (of 39 separate plays).

During the Nineteenth Century, Calderón, with 31 translations (of 24 plays) to his credit, was in England and the United States the chief representative of the Spanish drama of the Golden Age. There were only ten other translations, all told: two of these were of plays by Lope de Vega.

The following is a list of the Spanish playwrights, and of their plays that have been published in English translations, since 1800:

CALDERÓN: *El alcalde de Zalamea*; *Amar después de la muerte*; *Amar, y ser amado*, y *divina Philotea*; *La banda y la flor*; *La cena de Baltasar*; *La dama duende*; *La devoción de la cruz*; *Los dos amantes del cielo*; *Crisanto y Daría*; *Los encantos de la culpa*; *El gran Príncipe de Fez*; *El gran teatro del mundo*; *Guárdate del agua mansa*; *Luis Pérez el Gallego*; *El mágico prodigioso* (4); *El mayor encanto amor*; *El médico de su honra*; *Mejor está que estaba*; *Nadie fie su secreto* (2); *Peor está que estaba*; *El pintor de su deshonra*; *El príncipe constante*; *El Purgatorio de San Patricio*; *El secreto a voces*; *Las tres justicias en una*; *La vida es sueño* (4).

CERVANTES: *Los habladores*; *El juez de los divorcios*; *La Numancia* (2); *El trato de Argel*.

MORETO: *El desdén con el desdén* (2).

ROXAS ZORRILLA: *Los Vandos de Verona*, *Montescos y Capeletes*.

LOPE DE RUEDA: *El paso séptimo* (*Las accitunas*) (2).

SOLÍS: *Un bobo hace ciento*.

TORRES NAHARRO: *Comedia hymenea*.

LOPE DE VEGA: *Castelvines y Montes*; *La estrella de Sevilla*; *El mejor alcalde el rey*; *El padre engañado*; *El perro del hortelano*.

It is a curious fact that while in Spain and Germany, and to a less degree in France, the romanticists of the early years of the Nineteenth Century were influenced and stimulated by the older Spanish drama, in England the interest in this drama, so far as we can judge by the number of translations that were made, was greatest between 1853 and 1877, after romanticism had lost its supremacy in literature. For the translations of this period we are chiefly indebted to two men: Edward FitzGerald and D. F. McCarthy.

Although Calderón was almost incomparably more popular in England and the United States during the Nineteenth Century than was Lope de Vega, in the Twentieth Century Lope has thus far more translations to his credit (3) than has Calderón (1).

* * *

Of late there has developed, especially in the United States, a remarkable interest in recent Spanish plays. If we consider the number of translations that have been made, Echegaray leads thus far with 14 (of 8 plays). If the number of separate plays that have been translated is considered, Benavente leads with 11, each of which has been translated once. The Álvarez Quintero brothers

follow with 6 translations (of 6 plays), while Pérez Galdós has to his credit 4 translations (of 3 plays).

The most popular single play is *El gran Galeoto* by Echegaray. Of this play 5 translations are recorded.

The following is a list of these playwrights, with the number of translations of their plays that have been published (it should be noted that two of these Spanish dramatists, Guimerá and Rusiñol, write in the Catalán language) :

Authors—	Translations	Plays
Alarcón (Mariano)	1	1
Álvarez Quintero	6	6
Avellaneda	1	1
Benavente	11	11
Dicenta	1	1
Echegaray	14	8
Guimerá	3	2
Linares Rivas	1	1
Marquina	1	1
Martínez Sierra	3	3
Pérez Galdós	4	3
Rusiñol	1	1
Tamayo y Baus	1	1
Valle-Inclán	1	1
Zamacois	1	1
<i>Totals</i>	50	42

II. A CATALOGUE OF ENGLISH TRANSLATIONS OF SPANISH PLAYS*

ALARCÓN, MARIANO.

Hijos de Adán. 1918. *Sons of Adam*; tr. by Amelia Schriever.

In *The Stratford Journal*, IX, No. 2. 1919.

ÁLVAREZ QUINTERO, SERAFÍN (1871—), and JOAQUÍN (1873—).

El centenario. 3 acts. 1910. *Papa Juan; or The Centenarian*; tr. by Thomas Walsh. In *Poet Lore*, XXIX, No. 3. Bost. 1918.

*Translations of the eleven following plays have been added to the list published in the *Romanic Review*: Alarcón (Mariano), *Hijos de Adán*; Avellaneda, *Baltasar*; Calderón, *El mágico prodigioso*, *Mejor está que estaba*, *La vida es sueño*; Cervantes, *Los habladores*, *El juez de los divorcios*; Martínez Sierra, *El enamorado*; Mendoza (Antonio), *Querer por sólo querer*; Moratín (Leandro), *El barón*; Solís, *Un bobo hace ciento*.

- Fortunato*. 3 scenes. 1912. *Fortunato*; tr. by Anna Sprague MacDonald. The Sunwise Turn, Inc. N. Y. 1918.
- Hablando se entiende la gente*. 1 act. *By Their Words Ye Shall Know Them*; tr. by J. G. Underhill. In *The Drama*, No. 25. Chic. Feb., 1917.
- Malvaloca*. 3 acts. 1912. *Malvaloca*; tr. by Jacob S. Fassett, Jr. In *Drama League Series*, Vol. XIX. N. Y. Doubleday, 1916.
- Mañana de sol*. 1 act. 1905. *A Bright Morning*; tr. by Carlos C. Castillo and E. L. Overman. In *Poet Lore*, XXVII, No. 6. Bost. 1916.
- Puebla de las mujeres*. 2 acts. 1912. *The Women's Town*; tr. by C. A. Turrell. In *Contemporary Spanish Dramatists*. Bost. Badger, 1919.
- BENAVENTE Y MARTÍNEZ, JACINTO (1866-).
- La gobernadora*. 3 acts. 1901.¹ *The Governor's Wife*; tr. by J. G. Underhill. In *Plays by Jacinto Benavente*, 2d series. N. Y. Scribner, 1919. Same, in *Poet Lore*, XXIX, No. 1. Bost. 1918.
- Los intereses creados*. Prologue and 3 acts. 1907.¹ *The Bonds of Interest*; tr. by J. G. Underhill. In *Plays by Jacinto Benavente*. N. Y. Scribner, 1917. Same, in *The Drama*, No. 20. Chic. 1915.
- Los malhechores del bien*. 2 acts. 1905.¹ *The Evil Doers of Good*; tr. by J. G. Underhill. In *Plays by Jacinto Benavente*. N. Y. Scribner, 1917.
- La malquerida*. 3 acts. 1913.¹ *The Passion Flower*; tr. by J. G. Underhill. In *Plays by Jacinto Benavente*. N. Y. Scribner, 1917.
- El marido de su viuda*. 1 act. 1908. *His Widow's Husband*; tr. by J. G. Underhill. In *Plays by Jacinto Benavente*. N. Y. Scribner, 1917.
- No fumadores*. 1 act. 1904.¹ *No Smoking*; tr. by J. G. Underhill. In *Plays by Jacinto Benavente*. 2d series. N. Y. Scribner, 1919. Same, in *The Drama*, No. 25. Chic. 1917.
- La Noche del sábado*. 5 tableaux. 1904. *Saturday Night*; tr. by J. G. Underhill. In *Poet Lore*, No. 2. Bost. 1918.

¹ Date of first performance.

La princesa Bebé. 4 acts. 1905. *Princess Bebé*; tr. by J. G. Underhill. In *Plays by Jacinto Benavente*, 2d series. N. Y. Scribner, 1919.

El príncipe que todo lo aprendió en los libros. 2 acts and 5 scenes. 1910. *The Prince Who Learned Everything Out of Books*; tr. by J. G. Underhill. In *Poet Lore*, XXIX, No. 5. Bost. 1918.

Rosas de otoño. 3 acts. 1905. *Autumnal Roses*; tr. by J. G. Underhill. In *Plays by Jacinto Benavente*, 2d series. N. Y. Scribner, 1919.

La sonrisa de Gioconda. 1 act. 1908. *The Smile of Mona Lisa*; tr. by John Armstrong Herman. Bost. Badger, [1915].

CALDERÓN DE LA BARCA, PEDRO, 1600-1681.

El alcalde de Zalamea. 3 acts. *The Mayor of Zalamea*; tr. by Edward FitzGerald. In *Six Dramas of Calderón*. Lond. 1853; ed. H. Oelsner. Lond. Chatto and Windus; Bost. Luce; 1903, 1907; N. Y. Dodge, 1905. Same, in Edward FitzGerald, *Works*. Vol. II. N. Y. 1887. Same, in Edward FitzGerald, *Letters and Literary Remains*. Vol. II. Lond. 1889. Same, in *Eight Dramas of Calderón*. Lond. Macmillan, 1906.

Amar después de la muerte. 3 acts. *Love After Death*; tr. by D. F. McCarthy. In *Dramas of Calderón, Tragic, Comic and Legendary*. 2 vol. Lond. 1853.

Amar, y ser amado, y divina Philotea. 1 act. *The Divine Philothea*; tr. by D. F. McCarthy. In *Mysteries of Corpus Christi*. Dublin, 1867.

La banda y la flor. 3 acts. *The Scarf and the Flower*; tr. by D. F. McCarthy. In *Dramas of Calderón, etc.* Lond. 1853.

La cena de Baltasar. 1 act. *Belshazzar's Feast*; tr. by D. F. McCarthy. In *Mysteries of Corpus Christi*. Dublin, 1867. Same, in A. Bates, *The Drama*. Vol. IV. Lond. 1903.

La dama duende. 3 acts. *The Fairy Lady*; tr. attributed to Lord Holland.* In *Three Comedies Translated from the Spanish*. Lond. 1807.

* "... Attributed by Watt in his *Bibliotheca*—erroneously, I suppose—to the third Lord Holland," Ticknor, *Hist. Span. Lit.*, note p. 393. See also Whitney's catalogue of the Ticknor Library, p. 372.

- La devoción de la Cruz.* 3 acts. *The Devotion of the Cross*; tr. by D. F. McCarthy. In *Love the Greatest Enchantment*, etc. Lond. 1861. Same, in *Three Dramas of Calderón*. Dublin. 1870.
- Los dos amantes del cielo: Crisanto y Daria.* 3 acts. *The Two Lovers of Heaven: Chrysanthus and Daria*; tr. by D. F. McCarthy. In *Atlantis: or, Register of Literature and Science*. Vol. V. Lond. 1870. Same (printed separately), Lond. 1870.
- Los encantos de la culpa.* 1 act. *The Sorceries of Sin*; tr. by D. F. McCarthy. In *Love the Greatest Enchantment*, etc. Lond. 1861. Same, in *Three Dramas of Calderón*. Dublin, 1870.
- El escondido y la tapada.* 3 acts. *'Tis Well It's No Worse*; adapted by Isaac Bickerstaffe. Lond. 1770.
- El gran Príncipe de Fez.* 3 acts. *The Prince of Fez*; adapted by the Rev. P. Kaenders. St. Louis. Herder, 1905.
- El gran teatro del mundo.* 1 act. *The Great Theater of the World*; tr. in part by R. C. Trench. In *Life's a Dream*. Lond. 1856.
- Guárdate del agua mansa.* 3 acts. *Beware of smooth Water*; tr. by Edward FitzGerald. In *Six Dramas of Calderón*. Lond. 1853; ed. H. Oelsner. Lond., Bost., 1903, 1907; N. Y. Dodge, 1905. Same, in Edward FitzGerald, *Works*. Vol. II. N. Y. 1887. Same, in Edward FitzGerald, *Letters and Literary Remains*. Vol. II. Lond. 1889. Same, in *Eight Dramas of Calderón*. Lond. Macmillan, 1906.
- Luis Pérez el Gallego.* 3 acts. *Gil Pérez the Gallician*; tr. by Edward FitzGerald. In *Six Dramas of Calderón*. Lond. 1853; ed. H. Oelsner. Lond., Bost. 1903, 1907; N. Y. Dodge, 1905. Same, in Edward FitzGerald, *Works*. Vol. II. N. Y. 1887. Same, in Edward FitzGerald, *Letters and Literary Remains*. Vol. III. Lond. 1889. Same, in *Eight Dramas of Calderón*. Lond. Macmillan, 1906.
- El mágico prodigioso.* 3 acts. *Scenes from the Mágico Prodigioso*, tr. in part by Shelley. In *Posthumous Poems*. Lond. 1824. *Justina*; tr. by J. H. (D. F. McCarthy?). Lond. 1848. *The Mighty Magician*; tr. by Edward FitzGerald. Bungay. 1877. Same, in Edward FitzGerald, *Letters and Literary Remains*. Vol. III. Lond. 1889. Same, in *Eight Dramas of*

- Calderón*. Lond. Macmillan, 1906, *The Wonder-Working Magician*; tr. by D. F. McCarthy. In *Calderón's Dramas*. Lond. 1873.
- El mayor encanto amor*. 3 acts. *Love the Greatest Enchantment*; tr. by D. F. McCarthy. In *Love the Greatest Enchantment*, etc. Lond. 1861. Same, in *Three Dramas of Calderón*. Dublin. 1870.
- El médico de su honra*. 3 acts. *The Physician of His Own Honour*; tr. by D. F. McCarthy. In *Dramas of Calderón*. Lond. 1853.
- Mejor está que estaba*. 3 acts. *Fortune Mends*; tr. by Fanny Holcroft. In *The Theatrical Recorder*, Vol. II, No. 8. Lond. 1805.
- Nadie fie su secreto*. 3 acts. *Keep Your Own Secret*; tr. attributed to Lord Holland. In *Three Comedies*, etc. Lond. 1807. *Keep Your Own Secret*; tr. by Edward FitzGerald. In *Six Dramas of Calderón*. Lond. 1853; ed. H. Oelsner, Lond., Bost. 1903, 1907; N. Y. Dodge, 1905. Same, in Edward FitzGerald, *Works*. Vol. II. N. Y. 1887. Same, in Edward FitzGerald, *Letters and Literary Remains*. Vol. II. Lond. 1889. Same, in *Eight Dramas of Calderón*. Lond. Macmillan, 1906.
- No siempre lo peor es cierto*. 3 acts. *Elvira: or, The Worst Not Always True*; tr. by George Digby, Earl of Bristol. Lond. 1667.
- Peor está que estaba*. 3 acts. *From Bad to Worse*; tr. by Fanny Holcroft. In *The Theatrical Recorder*, etc. Lond. 1805.
- El pintor de su deshonra*. 3 acts. *The Painter of His Own Dishonour*; tr. by Edward FitzGerald. In *Six Dramas of Calderón*. Lond. 1853; ed. H. Oelsner. Lond., Bost., 1903, 1907; N. Y. Dodge, 1905. Same, in Edward FitzGerald, *Works*. Vol. II. N. Y. 1887. Same, in Edward FitzGerald, *Letters and Literary Remains*. Vol. II. Lond. 1889. Same, in *Eight Dramas of Calderón*. Lond. Macmillan, 1906.
- El príncipe constante*. 3 acts. *The Constant Prince*; tr. by D. F. McCarthy. In *Dramas of Calderón*. Lond. 1853.
- El purgatorio de San Patricio*. 3 acts. *The Purgatory of St. Patrick*; tr. by D. F. McCarthy. In *Dramas of Calderón*, etc. Lond. 1853. Same, in *Calderón's Dramas*. Lond. 1873.

- El secreto a voces.* 3 acts. *The Secret in Words*; tr. by D. F. McCarthy. In *Dramas of Calderón*, etc. Lond. 1853.
- Las tres justicias en una.* 3 acts. *Three Judgments at a Blow*; tr. by Edward FitzGerald. In *Six Dramas of Calderón*. Lond. 1853; ed. H. Oelsner. Lond., Bost. 1903, 1907; N. Y. Dodge, 1905. Same, in Edward FitzGerald, *Works*. Vol. II. N. Y. 1887. Same, in Edward FitzGerald, *Letters and Literary Remains*. Vol. II. Lond. 1889. Same, in *Eight Dramas of Calderón*. Lond. Macmillan, 1906.
- La vida es sueño.* 3 acts. *Life's a Dream*. In *The Monthly Magazine*. Nos. 549-551. 1842.* *Life Is a Dream*; tr. by D. F. McCarthy. In *Calderón's Dramas*. Lond. 1873. Same, in Brander Matthews, ed. *The Chief European Dramatists*. Bost. Houghton, 1916. *Life's a Dream*; tr. in part by R. C. Trench. In *Life's a Dream*, etc. Lond. 1856. Same, 2d ed. Lond. Macmillan, 1880. *Such Stuff As Dreams Are Made Of*; tr. by Edward FitzGerald. In *The Mighty Magician*, etc. Bungay. 1877. Same, in Edward FitzGerald, *Letters and Literary Remains*. Vol. III. Lond. 1889. Same, in *Eight Dramas of Calderón*. Lond. Macmillan, 1906.
- CERVANTES SAAVEDRA, MIGUEL DE, 1547-1616.
- Los habladores.* 1 act. (Attributed to Cervantes.) *The Talkers*; tr. by Edith Fahnstock and Florence Donnell White. In *The Colonnade*, XII. N. Y. July, 1916.
- El juez de los divorcios.* 1 act. *The Judge of the Divorce Court*; tr. by Edith Fahnstock and Florence Donnell White. In *The Colonnade*, XIII, No. 5. N. Y. Sept., 1919.
- La Numancia.* 4 acts. *Numantia, a Tragedy*; tr. by Gordon Willoughby James Gyll. In *The Voyage to Parnassus*, etc. Lond. Murray, 1870. *Numantia, a Tragedy*; tr. by James Y. Gibson. Lond. Paul, 1885.
- El trato de Argel.* 4 acts. *The Commerce of Algiers*; tr. by Gordon Willoughby James Gyll. In *The Voyage to Parnassus*, etc. Lond. 1870.
- DICENTA, JOAQUÍN, 1860-1917.
- Juan José.* 3 acts. 1895. *Juan José*; tr. by Mark Skidmore. In *Contemporary Spanish Dramatists*, by C. A. Turrell. Bost. Badger, 1919.

* See Trench, *Life's a Dream*, Lond., 1856, p. 119.

ECHEGARAY, JOSÉ, 1832-1916.

La cantante callejera. 1 act. 1896.¹ *The Street Singer*; tr. by J. G. Underhill. In *The Drama*, No. 25. Chic. 1917.

El gran Galeoto. 3 acts. 1881.¹ *The Great Galeoto*; tr. by Caroline Sheldon. Grinnell, Iowa, Ray & Frisbie, 1912. *The Great Galeoto*; tr. by J. S. Fassett, Jr. Bost. Badger, [1914]. (Contemporary Dramatists' Series.) *The Great Galeoto*; tr. by Hannah Lynch, with an introduction by Elizabeth R. Hunt. N. Y. Doubleday, 1914. (Drama League Series of Plays, Vol. III.) Same; tr. with an introduction by Hannah Lynch. Lond. Lane, 1895. *The Great Galeoto*; tr. by Eleanor Bontecou. In B. H. Clark, ed. *Masterpieces of Modern Spanish Drama*. N. Y. Duffield, 1917. *The World and His Wife*; tr. by C. F. Nirdlinger. N. Y. Kennerley, 1908. *El hijo de Don Juan*. 3 acts. 1892.¹ *The Son of Don Juan*; tr. by James Graham. Bost. Little, Brown & Co., 1895, 1903, 1911.

El hombre negro. 3 acts. 1898.¹ *The Man in Black*; tr. by Ellen Watson. In Garnett, Vallée and Brandl, eds. *The Universal Anthology*. N. Y. Merrill [1899-1902].

El loco Dios. 4 acts. 1900.¹ *The Madman Divine*; tr. by Elizabeth H. West. In *Poet Lore*, XIX. Bost. 1908. Same, Bost. Badger, 1912. (Poet Lore Plays.)

Mariana. 3 acts. 1892.¹ *Mariana*; tr. by James Graham. Lond. Unwin, n. d. Same, Bost. Little, Brown & Co., 1903. *Mariana*; tr. by Federico Sarda and Carlos D. S. Wuppermann. N. Y. Moods Publishing Company, 1910. Same, N. Y. Boni & Liveright, Inc., 1918.

O locura o santidad. 3 acts. 1877.¹ *Folly or Saintliness*; tr. with an introduction by Hannah Lynch. In *The Great Galeoto*. Lond. Lane, 1895. *Madman or Saint*; tr. by Ruth Lansing. In *Poet Lore*, XXIII. Bost. 1912.

Siempre en ridículo. 3 acts. 1890.¹ *Always Ridiculous*; tr. by T. Walter Gilkyson. Bost. Badger, 1916. (Poet Lore Plays, Series 2.) Same, in *Poet Lore*, XXVII. Bost. 1916.

FERNÁNDEZ DE MORATÍN, LEANDRO (1760-1828).

El barón. 2 acts. 1803. *The Baron, a Comedy in Two Acts*, *Translated from the Spanish of Inarco Celenio*; tr. by Fanny

¹ Date of first performance.

Holcroft. In *The Theatrical Recorder*, Vol. II, No. 11. Lond. 1805.

GÓMEZ DE AVELLANEDA, GERTRUDIS (1814-1873).

Baltasar. 4 acts. 1858. *Belshazzar*; tr. by William Freeman Burbank. San Francisco, 1914.

GUIMERÁ, ÁNGEL, 1847-

La pecadora. 3 acts. 1902.¹ *La pecadora (Daniela)*; tr. by Wallace Gillpatrick. N. Y. Hispanic Society (Putnam), 1916. *Daniela*; tr. by J. G. Underhill. In B. H. Clark, ed. *Masterpieces of Modern Spanish Drama*. N. Y. 1917.

Terra baixa. (Spanish, *Tierra baja*.) 3 acts. 1896. *Marta of the Lowlands*; tr. into Spanish by José Echegaray and into English by Wallace Gillpatrick, with an introduction by J. G. Underhill. N. Y. Doubleday, 1914. (Drama League Series of Plays, Vol. VIII.)

HURTADO DE MENDOZA, ANTONIO (1586-1644).

Quèrer por sólo querer. 3 acts. *Love for Love's Sake*; tr. by Sir Richard Fanshawe, 1670.*

LINARES RIVAS, MANUEL, 1866-

La garra. 2 acts. 1914. *The Claws*; tr. by C. A. Turrell. In *Contemporary Spanish Dramatists*. Bost. Badger, 1919.

MARQUINA, EDUARDO, 1879-

Cuando florezcan los rosales. 3 acts. 1913. *When the Roses Bloom Again*; tr. by C. A. Turrell. In *Contemporary Spanish Dramatists*. Bost. Badger, 1919.

MARTÍNEZ SIERRA, GREGORIO, 1881-

Canción de cuna. 2 acts. 1911.¹ *The Cradle Song*; tr. by J. G. Underhill. In *Poet Lore*, XXVIII, No. 6. Bost. 1917.

El enamorado. 1912. *The Lover*; tr. by J. G. Underhill. In *The Stratford Journal*, Vol. V, July, 1919.

Hechizo de amor. 1 act and 2 scenes. 1908.¹ *Love Magic*; tr. by J. G. Underhill. In *The Drama*, No. 25. Chic. Feb., 1917.

MORETO Y CAVAÑA, AGUSTÍN, 1618-1669.

El desdén con el desdén. 3 acts. *Donna Diana*; adapted "from the German version" by Westland Marston. *Dramatic and Poetical Works*, Vol. II. Lond. 1876. *Love's Victory*; or,

¹ Date of first performance.

* See Ticknor, *Hist. Span. Lit.*, II, p. 332, N. 14.

The School for Pride; adapted by G. Hyde. Lond. and Edinburgh. 1825.

Los pastores (anonymous). *Los Pastores, a Mexican Play of the Nativity*; tr. by M. R. Cole. Bost. Houghton, 1907.

PÉREZ GALDÓS, BENITO, 1845–1920.

El abuelo. 5 acts. 1897.¹ *The Grandfather*; tr. by Elizabeth Wallace. In *Poet Lore*, XXI. Bost. 1910.

Electra. 5 acts. 1901.¹ *Electra*; tr. anonymously. In *The Drama*, No. 2. Chic. 1911. *Electra*; tr. by C. A. Turrell. In *Contemporary Spanish Dramatists*. Bost. Badger, 1919.

La de San Quentín. 3 acts. 1894.¹ *The Duchess of San Quentín*; tr. by P. M. Hayden. In B. H. Clark, ed. *Masterpieces of Modern Spanish Drama*. N. Y. 1917.

ROXAS ZORRILLA, FRANCISCO DE, 1607–1648.

Los vandos de Verona, Montescos y Capeletes. 3 acts. *Los Bandos de Verona, Montescos y Capeletes*; tr. in part by F. W. Cosens. Lond. 1874.

RUEDA, LOPE DE, 1510(?)–1565.

El paso séptimo (Las aceitunas). 1 act. *The Olives*; tr. by G. H. Lewis. In *The Spanish Drama*. Lond. 1845. *The Seventh Farce of Lope de Rueda*; tr. by W. H. H. Chambers. In A. Bates. *The Drama*, Vol. VI. Lond. 1903.

RUSIÑOL, SANTIAGO, 1861–

El titella prodig. 1 act and 4 scenes. [1911.] *The Prodigal Doll*; tr. J. G. Underhill. In *The Drama*, No. 25. Chic. Feb., 1917.

SOLÍS Y RIVADENEYRA, ANTONIO DE (1610–1686).

Un bobo hace ciento. 3 acts. *One Fool Makes Many*; tr. attributed to Lord Holland. In *Three Comedies*, etc. Lond. 1807.

TAMAYO Y BAUS, MANUEL, 1829–1898.

Un drama nuevo. 3 acts. 1867.¹ *A New Drama*; tr. by J. D. Fitz-Gerald and T. H. Guild. N. Y. Hispanic Society, 1915.

TORRES NAHARRO, BARTOLOMÉ DE, — 1531(?):

Comedia hymenea. 5 acts. *Hymen (Comedia Himenea)*; tr. by W. H. H. Chambers. In A. Bates. *The Drama*, Vol. VI. Lond. 1903.

¹ Date of first performance.

VALLE-INCLÁN, RAMÓN DEL, 1870- .

La cabeza del dragón. 6 scenes. 1914. *The Dragon's Head*; tr. by May Heywood Brown. In *Poet Lore*, XXIX, No. 5. Bost. 1918.

VEGA CARPIO, LOPE FÉLIX DE, 1562-1635.

Castelvines y Montesés. 3 acts. *Castelvines y Montesés*. Tragicomedia; tr. by F. W. Cosens. Lond. 1869. *Romeo and Juliet*. (A summary and abridged translation.) For W. Griffin. Lond. 1770.

La estrella de Sevilla. 3 acts. *The Star of Seville*; tr. by P. M. Hayden. In Brander Matthews, ed. *The Chief European Dramatists*. Bost. 1916.

El Mejor alcalde el rey. 3 acts. *The King The Greatest Alcalde*; tr. by J. G. Underhill. In *Poet Lore*, XXIX, No. 4. Bost. 1918.

El padre engañado. 1 act. *The Father Outwitted; a Spanish Interlude*; tr. anonymously (by Thomas Holcroft?) from a French (?) version. In *The Theatrical Recorder*, etc., Vol. II, No. 7. Lond. 1805.

El perro del hortelano. 3 acts. *The Dog in the Manger*; tr. by W. H. H. Chambers. In A. Bates. *The Drama*, Vol. VI. Lond. 1903.

ZAMACOIS, EDUARDO, 1873- .

Los reyes pasan. 1 act. 1912. *The Passing of the Magi*; tr. by C. A. Turrell. In *Contemporary Spanish Dramatists*. Bost. Badger, 1919.

ELIJAH CLARENCE HILLS

INDIANA UNIVERSITY

FEBRUARY, 1920